

Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obwieszczam zarządzenie, JHWH powiedział do mnie: *Ty jesteś moim Synem, ** ***Ja Cię dziś zrodziłem. ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obwieszczam ten dekret JAHWE, Powiedział On do Mnie: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ogłoszę dekret: JAHWE powiedział do mnie: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Opowiem ten dekret: Pan rzekł do mnie: Syn mój jesteś ty, Jam ciebie dziś spłodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE rzekł do mnie: Tyś jest synem moim, jam ciebie dziś zrodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogłoszę postanowienie Pana. Powiedział do mnie: Tyś Synem moim, Ja Ciebie dziś zrodziłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ogłoszę zarządzenie Pana: Rzekł do mnie: Synem moim jesteś, Dziś cię zrodziłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogłaszam więc postanowienie PANA! Powiedział do Mnie: Ty jesteś Moim Synem, dziś Ciebie zrodziłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogłoszę postanowienie JAHWE. On rzekł do mnie: „Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcę [wam] oznajmić dekret Jahwe. Jahwe rzekł do mnie: ”Tyś moim synem, Ja dziś zrodziłem ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сповіщаючи господні накази. Господь сказав до мене: Ти є мій син, Я сьогодні тебе породив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ogłaszam ten wyrok: WIEKUISTY do mnie powiedział: Ty jesteś Moim Synem, Ja cię dzisiaj wydałem na świat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powołam się na postanowienie Jehowy; rzekł do mnie: ”Ty jesteś moim synem; ja dzisiaj zostałem twoim ojcem.

¹⁾ G sugeruje: zarządzenie JHWH. Zob. <x>330 45:14</x>. Wersja podana w tekście głównym wynika z akcentu umieszczonego przez masoretów. Bez niego wersja G byłaby równie uprawniona jak wersja hbr.

²⁾ Obietnica panowania nad ziemią oraz synostwo związane są tylko z królestwem Dawidowym (<x>100 7:14</x>; <x>230 89:28</x>).

³⁾ <x>100 7:14</x>; <x>230 89:27-28</x>

⁴⁾ <x>480 1:11</x>; <x>510 13:33</x>; <x>650 1:5</x>; <x>650 5:5</x>